

УДК 81'373:796.5

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2020-8.19>

СПОСОБИ ТВОРЕННЯ ОДИНИЦЬ РОЗМОВНОЇ ЛЕКСИКИ В АНГЛІЙСЬКОМОВНОМУ КІНОДИСКУРСІ

Маслова Світлана Яківна

кандидат педагогічних наук,

доцент кафедри філології

Одеського національного морського університету

вул. Мечникова, 34, Одеса, Україна

Статтю присвячено вивченню способів творення розмовної лексики у сучасному англійськомовному кінодискурсі. Метою роботи є визначення лінгвальної природи розмовної лексики у сучасному англійськомовному кінодискурсі. Значну увагу у дослідженні приділено вивченню розмовної лексики на прикладі англійськомовного кінодискурсу, який потрактовано у роботі як процес відтворення і сприйняття фільму, смисл якого складається у результаті взаємодії декількох семіотичних систем. З'ясовано, що текстовою реалізацією кінодискурсу є кінотекст, який розуміємо як зв'язне, цілісне й завершене повідомлення, виражене за допомогою вербальних (лінгвістичних) і невербальних знаків, що організовані відповідно до замислу автора за допомогою кінематографічних кодів, зафіксоване на матеріальному носії і призначене для відтворення на екрані й аудіовізуального сприйняття глядачами. Визначено, що кінодіалог імітує розмовне мовлення на фонетичному, лексичному та синтаксичному рівні, модифікуючи його відповідно до задуму авторів кінофільму. Виявлено, що розмовна лексика в кінодіалогах відіграє важливу роль, створюючи достовірний образ кожного персонажа та передаючи оцінні значення. Одиниці розмовної лексики можуть існувати у мові самостійно, як неологізми, або ж формуватися на основі загальної літературної мови, вбираючи у себе нові значення чи відтінки значень. У кінодіалозі розмовна лексика включає, головним чином, загальноновживані слова, що позначають явища життя, природи, суспільства, світ емоцій і відчуттів людини. За допомогою структурного аналізу виявлено способи творення досліджуваних одиниць в англійськомовному кінодискурсі. Доведено, що основними способами творення одиниць розмовної лексики, що використовуються в англійськомовному кінодискурсі, є використання готових слів, трансформація мовної одиниці, запозичення, словоскладання, скорочення, конверсія, метафоричне переосмислення, фразові дієслова та ідіоматичні вирази. Дослідження демонструє, що одиниці розмовної лексики у формі готових слів або виразів використовуються в англійськомовному кінодискурсі приблизно у третині випадків (31,4%). Серед способів творення одиниць розмовної лексики основне місце посідає метафоричне переосмислення (18,6%), що передбачає використання лексичної одиниці літературної мови із новим значенням. Також досить частим є використання скорочення (10,8%), що є типовими саме для молодіжного мовлення. Розмовна лексика, утворена шляхом поєднання декількох лексичних елементів, також застосовується досить часто: це – одиниці, утворені шляхом словоскладання (8,8%) та ідіоматичні вирази (8,8%).

Ключові слова: способи творення, розмовна лексика, англійськомовний кінодискурс, кінотекст, кінодіалог.

Постановка проблеми в загальному вигляді та обґрунтування її актуальності. Народившись в атмосфері філософського, технічного, художнього і наукового піднесення кінця XIX – початку XX століття, кіно характеризується двоїстою природою, оскільки водночас є творчістю і виробництвом, воно створюється і реалізується як твір мистецтва і як продукт індустрії [1, 7]. Ще 1923 року письменник і кінознавець В. Б. Шкловський, порівнюючи літературу й кінематограф, писав, що кіно є природним спадкоємцем театру й літератури [10, URL]. Поступово кінематограф увібрав в себе різну кількість жанрів і підвидів [2, 12], а текстовий матеріал, трансформуючись в аудіовізуальний, став привертати все більшу увагу науковців, зокрема мовознавців, пошуки яких і

досі зосереджуються не лише на дослідженнях механічного перетворення літературного тексту на екранний, а й стосуються більш глибоких аспектів кіногалузії [3, 95].

У сфері кіно розмовна лексика відіграє, безсумнівно, важливу роль. Основною вимогою до кіно є його правдоподібність. У таких жанрах як детектив, комедія драма, трилер сюжет далекий від реальної дійсності, проте він повинен бути близьким до неї і виглядати «реальним», щоб мати особливий вплив на аудиторію. Для цього режисер поміщає своїх персонажів у певні часові рамки, географічні межі [11, 45], суспільні умови, що віддзеркалено у виборі ними лексики для спілкування між собою. Для кінокартини розмовна лексика, перш за все, є засобом створення образу пер-

сонажа, що відноситься до певного соціального класу. Відповідно до вимоги правдоподібності, якщо на екрані з'являється представник певної спільноти, то його мова повинна відповідати його образу [11, 48].

Аналіз останніх досліджень і публікацій.

За О. В. Ісаєнко, кінодискурс – це тип комунікативної діяльності, який охоплює всі види мовної взаємодії між творцями кіно і реципієнтами – глядачами; між представниками професійної групи людей, що беруть участь у створенні кінопродукції; між дослідниками історії і теорії кіномистецтва [3, 96]. Є. А. Колодіна розуміє кінодискурс як процес відтворення і сприйняття фільму, смисл якого складається при взаємному впливі декількох семіотичних систем. Кінодискурс включає в себе учасників дискурсу, час і простір їх взаємодії [7, 6]. І. М. Лавриненко акцентує увагу на полікодовому характері кінодискурсу, зазначаючи, що він є інформаційно насиченим і передає експліцитну і імпліцитну інформацію. Вона визначає кінодискурс як полікодове когнітивно-комунікативне утворення, сполучення різних семіотичних одиниць у їх нерозривній єдності, яке визначається зв'язністю, цілісністю, завершеністю, адресатністю [9, 88-90].

Розглядаючи кінодискурс як креолізоване (полікодове утворення), І. Коваленко переконана, що відеоряд домінує над словесним компонентом у наративній структурі кінофільмів, проте саме вербальне робить кінодискурс правдоподібним і ближчим до життя [5, 51]. Пропонентом такої точки зору виступила С. Козлофф, яка закликає до більшого концентрування уваги саме на кінодіалогах, адже фокус на візуальному призводить до суперечностей у трактуванні кіно дискурсу загалом [12, 14].

Варто підкреслити, що кінодіалог імітує розмовне мовлення на фонетичному, лексичному та синтаксичному рівні, модифікуючи його відповідно до задуму авторів кінофільму. Проте існує думка, що кінодіалог є штучним віддзеркаленням природного мовлення через відсутність повторів та перепитувань, характерних для природнього спілкування. Ще однією відмінністю кінодіалогу від природнього діалогу є його «музичність», яка виникає через те, що репліки у фільмах ретельно підібрані, збалансовані та ритмічно організовані як у межах окремих висловів, так і під час зміни ролей у діалозі [8, 20]. Такі характеристики спонтанно продукovanого мовлення як, наприклад, накладання реплік одна на одну або вагання створювали б враження погано змонтованого фільму або невмілої акторської гри. Оскільки кінодіа-

логи мають на меті максимальне наближення до живої розмовної мови, **розмовна лексика** постає їхньою невід'ємною складовою. Цьому питанню присвячені роботи Н. Д. Ковальової [4], М. М. Козиревої [6], С. В. Яркіної [11]. Проте, розмовна лексика займає все більш значущі позиції у лексиці сучасної кінопродукції, що зумовлює необхідність всебічного вивчення її лінгвальної природи.

Актуальність дослідження зумовлена необхідністю комплексного вивчення проблеми класифікації та способів творення англійськомовної розмовної лексики, що відповідає сучасним тенденціям розвитку лінгвістики. Актуальність дослідження також посилюється лінгвістичною складністю цього пласта лексики, який увесь час змінюється, а також укоріненим поглядом на розмовну лексику як на щось другорядне, не варте наукового опису.

Мета роботи – здійснити лінгвістичний аналіз особливостей розмовної лексики у сучасному англійськомовному кінодискурсі та визначити ключові тенденції її творення. Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань**: розглянути поняття кінодискурсу та кінодіалогу; визначити роль розмовної лексики в англійськомовному кінодискурсі; виявити способи творення одиниць розмовної лексики, що використовується в англійськомовному кінодискурсі. Матеріалом дослідження слугували фрагменти кінофільмів «Веном» (“Venom”) режисера Р. Флейшера та «Месники: Війна нескінченності» (“Avengers: Infinity War”) режисерів Е. Руссо та Д. Руссо, що містять одиниці розмовної лексики.

Виклад основного матеріалу дослідження. Одиниці розмовної лексики можуть існувати у мові самостійно, як неологізми, або ж формуватися на основі загальної літературної мови, вбираючи у себе нові значення чи відтінки значень. У кінодіалозі розмовна лексика включає, головним чином, загальноновживані слова, що позначають явища життя, природи, суспільства, світ емоцій і відчуттів людини. За допомогою структурного аналізу виявлено способи творення досліджуваних одиниць в англійськомовному кінодискурсі. Розглянемо їх детальніше.

Як показав аналіз ілюстративного матеріалу, у першу чергу, зустрічаємо одиниці розмовної лексики, які існують у мові як **готові**, і належать до розмовної лексики: *wow*, вигук на позначення здивування (UD: URL); *shit*, одне з найпопулярніших лайливих слів, що позначає незадоволення (UD: URL); *as hell*, що можна додати до будь-якого прикметника, щоб зробити наголос, незалежно від того, чи

є реальне посилення на пекло як на сутність (UD: URL); *the hell*, використовується для вираження почуття незручності або здивування щодо чогось (UD: URL); *shit*, використовується для заміни назви будь-якого об'єкту, коли вона не є важливою для мовця (UD: URL); *turd* «шматок лайна» (UD: URL); *creepy* «лякаюче та дивне» (UD: URL); *crap* «щось надзвичайно низької якості або в поганому стані» (UD: URL); *ass* «м'язова частина людського тіла, на якій вона сидить» (UD: URL); *stowaway* «особа, яка крадькома сідає на транспортний засіб, наприклад, на корабель, літак, поїзд, вантажний автомобіль або автобус, для того, щоб подорожувати без оплати або секретно» (UD: URL); *jerk* «надокучлива або дурна людина» (UD: URL); *screwed* «позиція, яка є результатом проблеми або невігідної ситуації, яку, здається, неможливо вирішити» (UD: URL).

Цікавими є приклади одиниць, утворених на основі **трансформації**: *roger* «позитивне визнання; добре, зрозуміло» (UD: URL) є фонетичним варіантом *R* із висловлювання *received and understood* («фонетичний алфавіт» армії США); *copy that*, вираз із радіо-жаргону, що означає «я почув тебе» або «я розумію» (UD: URL) є фонетичним варіантом *C* із слова *comply* («фонетичний алфавіт» армії США); *ya* «ти» (UD: URL) є фонетичним варіантом *you* «ти».

Зовсім рідко, проте все ж зустрічаємо одиниці розмовної лексики, утворені шляхом **запозичення**: *mayday* «міжнародне кодове слово застереження; прохання про допомогу» (UD: URL) походить від французького *m'aidez* «допоможіть».

Цікавими з погляду структури є одиниці, утворені шляхом **словоскладання**: *dumbass* «дурна людина, яка відмовляється визнати, що вона дурна» (UD: URL) від *dumb* + *ass*; *screwup* «повністю неправильна або неналежна ситуація» (UD: URL) від *screw* + *up*; *bullshit* «брехня» (UD: URL) від *bull* + *shit*; *goddamn*, використовується для опису об'єкта, що дуже не подобається мовцеві (UD: URL) від *god* + *damn*; *douchebag* «особа, яка має завищену самооцінку, що ускладнену низьким рівнем інтелекту, смішно веде себе перед колегами, не відчуваючи, наскільки комічно вона виглядає» (UD: URL) від *douche* + *bag*; *horseshit* «поганий» (UD: URL) від *horse* + *shit*.

Також у корпусі досліджуваного ілюстративного матеріалу виділяємо одиниці, утворені шляхом **скорочення**: *champ* «чемпіон» (UD: URL) від *champion*; *gonna* «збиратися» (UD: URL) від *going to*; *meds* «ліки» (UD: URL) від *medications* «ліки»; *labs* «результати медичних досліджень» (UD: URL) від *laboratory analyses*

«лабораторні аналізи»; *evac* «евакуювати» (UD: URL) від *evacuate* «евакуювати»; *res* «бронювання столика» (UD: URL) від *reservation* «бронювання», та одиниці, утворені шляхом **конверсії**: *ride* «транспорт» (UD: URL) від *to ride* «їхати»; *table* «припинити» (UD: URL) від *table* «стіл», тобто, «сісти за стіл переговорів»;

Як показав кількісний аналіз досить значну групу складають одиниці, утворені на основі **метафоричного переосмислення**: *hot* на позначення привабливої, сексуальної людини (UD: URL) походить від літературного *hot* «гарячий»; *quite a catch* «вражаюча знахідка для знайомства або шлюбу; людина, яка має значну кількість позитивних рис» (UD: URL) від *catch* «здобич»; *go off half-cocked* означає «бути готовим атакувати» (UD: URL), походить від часів, коли таке положення у вогнепальної зброї було станом «на запобіжнику» і належним положенням для того, щоб вставити патрон; *to roll with it* «змиритися з чимось, не мати щодо чогось великих сподівань» (UD: URL) від *roll* «крутитися, обертатися», тобто, «продовжувати рух»; *tickle the pickle* «задовольняти когось» (UD: URL) від *tickle the pickle* «отримувати сексуальне задоволення»; *juice* «екстрим, прискорення» (UD: URL) від *juice* «сік, рідина», тобто, те, що живить; *cheddar cheese* «гроші» (UD: URL) від *cheddar cheese* «сир чеддер», що цінується серед любителів сирів; *moron* «дурна людина» (UD: URL) від медичного *moron* «людина, що хворіє на дебільність»; *bastard* «назва людини, що не подобається мовцеві» (UD: URL) від *bastard* «позашлюбна дитина»; *crapsack* «особа, що не викликає поваги у мовця» (UD: URL) від *crapsack* «мішок чи пакет, які беруть з собою власники тварин, коли виводять їх на прогулянку, для того, щоб потім збирати продукти їхньої життєдіяльності та не забруднювати суспільні місця».

Важливою групою розмовної лексики вважаємо сленгові **фразові дієслова**, як-от: *took down* «вдарити щось з повною силою; буквально, захопити кого-небудь за грудну зону та кинути його до землі разом з собою» (UD: URL); *broke into* «вдертися до приміщення» (UD: URL); *snap out of it* «змусити когось припинити перебувати в нещасливому стані, настрої, замріяності тощо» (UD: URL); *to freak out* «відчувати себе надзвичайно здивованими, засмученими, розгніваними або заплутаними» (UD: URL); *using him up* «використовувати щось, забираючи його ресурси або життєву силу» (UD: URL); *sticking around* «знаходитися поряд з людиною та періодично надокучати їй» (UD: URL); *fall out hard* «зіпсувати стосунки» (UD: URL).

Таблиця 1

Способи творення одиниць розмовної лексики англійськомовного кінодискурсу

Способи творення одиниць розмовної лексики	Кількість одиниць	Частка від загальної кількості
використання готових слів або виразів	32	31,4%
трансформація мовної одиниці	3	2,9%
запозичення	1	1%
словоскладання	9	8,8%
скорочення	11	10,8%
конверсія	2	2%
метафоричне переосмислення	19	18,6%
фразові дієслова	11	10,8%
ідіоматичні вирази	9	8,8%

Найцікавішим, на наш погляд, здобутком цієї наукової розвідки є виявлення та опис **ідіоматичних виразів**, які за своїм семантичним та стилістичним навантаженням можна віднести до розмовної лексики. Серед них виділяємо: *to be off* «бути не сповна розуму; думками знаходитися в іншому місці» (UD: URL); *in a bad way* «стан людини, коли їй важко емоційно» (UD: URL); *holy shit*, вираз, що вживається, коли відбувається щось неочікуване або недобре (UD: URL); *have eyes on him* «уважно слідкувати за кимось, тримати когось у полі зору» (UD: URL); *all hands on deck* «кожен учасник є необхідним для вирішення конкретної ситуації» (UD: URL); *on his own page* «дивно поводитися» (UD: URL); *getting the hang of it* «навчитися чимось користуватися з певною майстерністю, через практику або старанність, що може призвести до майже несвідомого виконання» (UD: URL); *pony up* «щось дати, переважно – гроші» (UD: URL); *ducked out* «крадькома покинути приміщення, коли людина перебуває серед інших людей, наприклад, на вечірці або зборах» (UD: URL); *pain in the ass* говорить про надокучливу людину, яка є джерелом неприємностей (UD: URL); *up my ass* «мається на увазі коли хтось завжди знаходиться поряд з іншим і цим дуже йому надокучає» (UD: URL).

Отже, основними способами творення одиниць розмовної лексики, що використовуються в англійськомовному кінодискурсі, є використання готових слів, трансформація мовної одиниці, запозичення, словоскладання, скорочення, конверсія, метафоричне переосмислення, фразові дієслова та ідіоматичні вирази (таблиця 1).

Висновки та перспективи подальших досліджень. Одиниці розмовної лексики утворюються на основі загальної літературної мови, вбираючи у себе нові значення або відтінки значень. Виділено такі способи творення одиниць розмовної лексики, представлених в англійськомовному кінодискурсі: використання готових

слів або виразів, трансформація мовної одиниці, запозичення, словоскладання, скорочення, конверсія, метафоричне переосмислення, фразові дієслова, ідіоматичні вирази. Таким чином, дослідження демонструє, що одиниці розмовної лексики у формі готових слів або виразів використовуються в англійськомовному кінодискурсі приблизно у третині випадків (31,4%). Серед способів творення одиниць розмовної лексики основне місце посідає метафоричне переосмислення (18,6%), що передбачає використання лексичної одиниці літературної мови із новим значенням. Також досить частотним вважаємо скорочення (10,8%), що є типовими саме для молодіжного мовлення. Розмовна лексика, утворена шляхом поєднання декількох лексичних елементів, також застосовується досить часто: це – одиниці, утворені шляхом словоскладання (8,8%) та ідіоматичні вирази (8,8%).

Перспективу вбачаємо у виявленні та описі способів перекладу англійськомовних досліджуваних одиниць в українськомовних кінотекстах.

ЛІТЕРАТУРА

1. Брюховецька Л. Кіномистецтво: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. Київ: Логос, 2011. 391 с.
2. Илюхин Н. И. Коммуникативное поведение одаренной личности (на материале русскоязычных и англоязычных кинофильмов). Дисс. Саратов, 2016. 206 с.
3. Ісаєнко О. В. Текст і медіатекст як категорії кіно дискурсу. *Лінгвістичні дослідження*: Зб. наук. праць ХНПУ ім. Г. С. Сковороди. 2015. № 39. С. 93-96.
4. Ковалева Н. Д., Васильева Е. Н. Разговорная лексика в кинодиалоге. *Общетеоретические и частные вопросы языкознания*: сб. науч. ст. / отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2014. С. 158–161.
5. Коваленко И. В. Интерсемиотический перевод в межкультурном аспекте: постановка проблемы. *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*. 2011. № 2. Т. 2. С. 50 – 53.

6. Козырева М.М. Особенности употребления ненормативной лексики и сложности ее перевода с английского языка на русский (на материале фильма «Дневник Бриджит Джонс»). *Вестник Российского гуманитарного университета*, 2012. № 8. С. 87-96.
7. Колодина Е. А. Взаимодействие семиотических систем при формировании смысла кинодиалога. Дисс. Иркутск, 2013. Автореферат. 22 с.
8. Котова І. А. Концепти *ГЕРОЙ* та *АНТИГЕРОЙ* в американському кінодискурсі: когнітивний і прагматичний аспекти. Дис. Харків, 2016. 279 с.
9. Лавриненко И. Н. Стратегии и тактики смены коммуникативных ролей в современном англоязычном кинодискурсе. Дисс. Харьков, 2011. 260 с.
10. Шкловский Б. В. Литература и кинематограф. URL: <http://lib.vkarp.com>
11. Яркина С. В., Козлова Е. А. Лингвистические особенности кинодиалога. *Молодежный научный форум: Гуманитарные науки*: электр. сб. ст. по мат. XXXI междунар. студ. науч.-практ. конф. 2016. № 2(30). URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/2\(30\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/2(30).pdf).
12. Kozloff S. *Overhearing Film Dialogue*. Berkeley; Los Angeles: University of California Press, 2000. 332 p.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

(UD) – Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/>.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

- (BM) – Веном / Columbia Pictures, Marvel і Tencent Pictures; режисер Рубен Флейшер; пер. та озвучення «Толока. Гуртом». 2018. 106 хв.
- (BH) – Месники: Війна нескінченності / Marvel Studios; режисери Ентоні Руссо, Джо Руссо; пер. та озвучення студії «LeDoyen». 2018. 149 хв.
- (IW) – Avengers: Infinity War / Marvel Studios; directors Anthony Russo, Joe Russo. 2018. 149 min.
- (VM) – Venom / Columbia Pictures, Marvel and Tencent Pictures; director Ruben Fleischer. 2018. 112 min.

REFERENCES

1. Bryukhovetska L. (2011) *Kinomystetstvo: navch. posib. dlya stud. vyshch. navch. zakl. [Cinematography: textbook. way. for students]* Kyiv: Lohos. 391 s. [In Ukrainian]
2. Pyukhyn N. Y. (2016) *Kommunikativnoe povedeniye odarennoy lychnosti (na materyale russkoyazychnykh y anhloyazychnykh kynofilmov) [Communicative behavior of a gifted person (on the material of Russian-language and English-language films)]*. Dyss. Saratov. 206 s [In Russian].
3. Isayenko O. V. (2015) *Tekst i mediatekst yak katehoriyi kinodykursu [Text and media text as categories of film discourse]*. *Linhvistychni doslidzhennya: Zb. nauk, prats' KHNPU im. H. S. Skovorody*. № 39. S. 93-96 [In Ukrainian].
4. Kovaleva N. D., Vasilieva Ye. N. (2014) *Razgovornaya leksika v kinodialoge [Colloquial vocabulary in the film dialogue]*. *Obshcheteoreticheskiye i chastnyye voprosy yazykoznaninya: sb. nauch. st. / otv. red. N. V. Kormilina, N. YU. Shugayeva. Cheboksary: Chuvash. gos. ped. un-t. S. 158–161*. [In Russian].
5. Kovalenko I. V. (2011) *Intersemioticheskiy perevod v mezhkulturnom aspekte: postanovka problem [Intersemiotic translation in the intercultural aspect: problem statement]*. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. № 2. T. 2. S. 50–53 [In Russian].
6. Kozyreva M.M. (2012) *Osobennosti upotrebleniya nenormativnoy leksiki i slozhnosti yeye perevoda s angliyskogo yazyka na russkii (na materiale fil'ma «Dnevnik Bridzhit Dzhons») [Features of the use of profanity and the complexity of its translation from English into Russian (based on the film "Bridget Jones's Diary")]*. *Vestnik Rossiyskogo gumanitarnogo universiteta*. № 8. S. 87-96 [In Russian].
7. Kolodyna E. A. (2013) *Vzaimodeistviye semyotycheskykh system pri formirovaniy smysla kynodialoha [Interaction of semiotic systems in the formation of the meaning of a film dialogue]*. *Dyss. Yrkut-sk. Avtoreferat*. 22 s. [In Russian].
8. Kotova I. A. (2016) *Kontsepty HEROY ta ANTYHEROY v amerykanskomu kinodykursi: kohnityvnyy i prahmatychnyy aspekty [Concepts of HERO and ANTI HERO in American film discourse: cognitive and pragmatic aspects]* *Dys. Kharkiv*. 279 s. 34, [In Ukrainian].
9. Lavrynenko Y. N. (2011) *Stratehiy y taktyky smeny kommunikativnykh roley v sovremennom anhloyazychnom kynodykurse [Strategies and tactics of changing communicative roles in modern English-language film discourse]*. *Dyss. Kharkov*. 260 s. [In Russian].
10. Shklovskyy B. V. *Lyteratura y kynematohraf [Literature and cinema]*. URL: <http://lib.vkarp.com> [In Russian].
11. Yarkina S. V., Kozlova Ye. A. *Lingvisticheskiye osobennosti kinodialoga [Linguistic features of a cinema dialogue.]*. *Molodezhnyi nauchnyi forum: Gumanitarnyye nauki: elektr. sb. st. po mat. XXXI mezhdunar. stud. nauch.-prakt. konf. 2016. № 2(30)*. URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/2\(30\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/2(30).pdf). [In Russian].
12. Kozloff S. (2000) *Overhearing Film Dialogue*. Berkeley; Los Angeles: University of California Press. 332 p.

FORMATION WAYS COLLOQUIAL LEXIS IN ENGLISH FILM DISCOURSE

Maslova Svitlana

*Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor at the Philology Department
at the Odessa National Maritime University
Mechnikov str. 34, Odesa, Ukraine*

The article deals with the colloquial lexis producing units' key ways used in English film discourse. Its goal is to investigate the colloquial lexis lingual nature in modern English film discourse. The research's starting point is that film discourse is a reproduction process and film's perception, which the message is the several semiotic systems' mutual interaction. The article also focuses on the fact that film text is a cinema discourse textual realization, which is cohesive, complete text fragment expressed by verbal and non-verbal signs, organized according to the author's intention, using cinematic codes, fixed on a material medium, and intended for reproduction on a screen, and audience's audio-visual perception. The research's methodological basis is a film dialogues' complex linguistic analysis, which present colloquial speech at different language levels: phonetical, lexical, syntactical, and is transformed due to the author's intention. Units of colloquial vocabulary can exist in the language independently, as neologisms, or be formed on the basis of general literary language, forming new meanings or shades of meaning. In film dialogue, colloquial vocabulary includes mainly common words denoting the phenomena of life, nature, society, the world of human emotions and feelings. With the structural analysis help the ways of the studied units creation in the English-language film discourse are revealed. It has been also worked out, that colloquial lexis in film dialogues creates a characters' true image and represents different evaluative meanings. The study's results can be summarised as follows: according to their formation ways, the most commonly used colloquial lexis units in English film discourse are ready words or expressions (31.4%), though metaphorical rethinking (18.6%), shortening (10.8%), compounding (8.8%) and idiomatic expressions (8.8%) are also important colloquial lexis producing units' ways.

Key words: *colloquial lexis producing units' ways, English film discourse, film text, film dialogue.*